

6. LIEFERTERMINE

A. Vorbereitung auf den Text

1. Wörter und Redewendungen:

- Lieferbeginn – початок поставки
- Lieferdatum – дата поставки
- Lieferende – кінець поставки
- Lieferfrist – строк поставки
- die – ändern – змінити
- die – einhalten – додержувати
- die – erfüllen – виконати
- die – gewähren – надати
- die – setzen – встановити
- die – überschreiten – прострочити
- die – umfassen – охоплювати
- die – unterstreichen – підтвердити
- die – vereinbaren – домовитися
- die – verkürzen – скоротити
- die – verlängern – подовжити
- die – verschieben – відстрочити
- Ablauf der Lieferfrist – закінчення строку поставки
- Lieferfrist – строк поставки
- -, angegebene – вказаний
- -, angemessene – відповідний
- -, äußerste – крайній
- -, festgelegte – визначений
- -, geplante – запланований
- -, kurze – короткий
- -, obligatorische – обов'язковий
- -, richterliche – встановлений судом
- -, tatsächliche – дійсний
- -, verkürzte – скорочений
- -, vertragliche – договірний
- -, vorgesehene – передбачений

- Lieferfristüberschreitung – прострочення поставки
- Lieferhäufigkeit – частота поставок
- Lieferrhythmus – ритмічність поставок
- Liefertag – дата поставки
- Liefer(ungs)verzug – затримання поставки
- -, bei – у випадку ...
- -, dauert länger als ... Monat (e) – перевищує місяць
- Die Ausrüstung ist nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. ... zu liefern – обладнання поставляється у такі строки згідно з додатком № ...
- Die Ware soll zu den angegebenen Terminen geliefert werden – товар має бути поставлено у вказаний строк.
- Die Lieferung erfolgt... – поставка здійснюється ...
- Vorfristige Lieferung innerhalb ... ist zulässig/nur nach Zustimmung des Käufers gestattet – дострокова поставка протягом ... дозволяється/тільки зі згоди Покупця
- Die verkaufte Ware muss in gleichen monatlichen Parteien geliefert werden – проданий товар має поставлятися рівними місячними партіями
- Die Vorauslieferungen/Vorablieferungen sind bis ... gestattet – дострокові поставки дозволені до ...
- Die Waren sind unserem Lagerhaus/ unseren Kunden in ... anzuliefern – товари повинні бути доставлені на наш склад/нашим клієнтам ...

B. Text und Übungen zum Text

1. Studieren Sie den Text und beantworten Sie die Fragen!

Liefertermin und Lieferbedingungen

Die Auslieferung des Liefergegenstandes wird innerhalb von 2 Monaten nach Eingang des unwiderruflichen Akkreditivs in Teillieferungen erfolgen, aber spätestens bis zum 30. März 2005.

Im übrigen gilt § 4 der diesem Vertrag beigefügten Allgemeinen Verkaufsbedingungen der GmbH & Co., in der derzeit gültigen Fassung.

Leistungsort für die Erbringung der vom Verkäufer nach diesem Vertrag geschuldeten Leistungen, insbesondere die Übergabe der Kaufsache, ist der Ausladeort:30....., Ukraine.

Der Verkäufer ist verpflichtet, den Käufer spätestens 5 Arbeitstage vor dem Versand über jede Teillieferung mit Angabe des Brutto- und Nettogewichtes und der Zollstelle an der Grenze, worüber die LKWs mit den Waren fahren werden, zu informieren, und auch für die zu liefernden Waren die Handelsrechnung und die Packliste per Fax zu senden. Als Versanddatum gilt das auf CMR (21) angegebene Datum.

Der Käufer verpflichtet sich, dem Verkäufer spätestens einen Tag vor dem Warenversand die Nummer der Zollvorbenachrichtigung mitzuteilen.

- a) Zu welchem Termin werden die Waren ausgeliefert?
- b) Worüber muss der Verkäufer den Käufer informieren?
- c) Welche Angaben müssen die Handelsrechnung und die Packliste beinhalten?
- d) Wann ist die Nummer der Zollvorbenachrichtigung vom Käufer mitzuteilen?

2. Setzen Sie die fehlenden Wörter ein:

3.1. Die _____: CIP Nikolajew.

3.2. _____ 54000, _____ Mykolajiv,

_____ : Fa. "NIKO"

3.3. _____ der Maschinen _____ wie nachstehend beschrieben:

Lieferung: 6 Stück bis zum 28.02.2005

Lieferung: wöchentlich 4 Stück bis zum 31.03.2005

Als _____ gilt das in den Warenbegleitdokumenten angegebene Datum.

3.4. Der Pächter ist verpflichtet, bei _____ der landwirtschaftlichen Maschinen am Bestimmungsort diese auf Vollständigkeit und Unversehrtheit hin zu überprüfen und für den Verpächter ein Annahmeprotokoll anzufertigen.

Falls der Pächter – unabhängig von den Gründen – innerhalb einer _____ von zwei Wochen ab Erhalt der Maschinen am _____ kein Annahmeprotokoll für den Verpächter erstellt oder diesen nicht über unbehebare Mängel/Schäden an den landwirtschaftlichen Maschinen informiert hat, gelten diese als angenommen.

Lieferung, Lieferadresse, Frist, Lieferort, Lieferkonditionen, Lieferdatum, erfolgen, Erhalt, Empfänger

3. Werten Sie die Vereinbarungen im Hinblick auf ihre Verbindlichkeit:

<p>1) Liefertermin verbindlich</p>	<p>Lieferung in ca. 4 Wochen Liefertermin vorbehalten Lieferzeit 8-10 Wochen nach Auftragseingang</p>
<p>2) Liefertermin unverbindlich</p>	<p>Lieferung am 15.April fix. Lieferung KW 28 (KW – Kalenderwoche). Lieferung frühesten KW 28 Voraussichtlicher Liefertermin KW 28 (ohne Gewähr). Liefertermin nach Vereinbarung</p>